

Document-Élève 2d

Fiche d'observation : français – patois de Chermignon (Valais)

1. Marques de genre et de nombre

.....
.....

2. Pronom sujet

.....
.....

3. Négation

.....
.....

4. Interrogation

.....
.....

5. Les mots que je reconnais et leur équivalent en français

mot en patois	mot en français
.....
.....
.....
.....
.....

Document 4

Le récit dans le patois de Chermignon (Valais)

Lè chônzo d'Antouêno

Antouêno y'èhh ón poûro paéjàn. Y'a pâ dè zelëna. Y'a pâ dè vâtse. Y'a tchyoûja. Chè dèmande: «Charí-yo rëtso ón zor? »

Chóbetamèn, Antouêno vitt chórték ón lyapén dè la zoûr.

Antouêno chè dëtt: «Vééjo apelyè sték lyapén è lo vèndre ou martchya. Apré, atsètèritt óna zelëna kyé va ovâ dè kokyén è yo, vari lè vèndre. Adòn, atsètèritt óna vâtse.»

Tótt kontèn, Antouêno chè dëtt ónkò: «Vèndrí lo lassé è avoué l'arzèn, vari bâtékk dè grou-j-éé-hhro. Atsètèritt achebén ón tsatt nîr. Farè myàou, myàou por tsassyè lè rass.»

Mâ Antouêno, y'a mian-nâ che fèr kye le lyapén y'a dèhhampâ èn prènjèn avoué luék lè chônzo dou poûro paéjàn.

Fiche d'observation : français – patois de Chermignon (Valais)**1. Marques de genre et de nombre**

Différents pluriels existent pour les noms féminins et pour certains noms masculins: *tsatt / tsass* (chat); d'autres sont invariables (comme chien). Au singulier, devant les compléments, le déterminant masculin est **lo**, le déterminant féminin **la**; devant les sujets, le déterminant est **le** au masculin comme au féminin.

2. Pronom sujet

Le pronom sujet n'est généralement pas exprimé: **vééjo** = je vais; **farè** = il fera.

Mais il peut l'être, par exemple dans une phrase interrogative avec inversion (cf. infra).

3. Négation

Négation simple, sans « ne »: *y'a pâ dè zelëna*.

Exemple : *Ché pâ*: Je ne suis pas. *Víyo pâ*: Je ne vois pas.

4. Interrogation

Elle est marquée par une inversion et l'expression du pronom sujet: **Charí-yo rëtso ón zor?**

Document 5

Le récit dans le patois de Bagnes (Valais)

É sondze d'Antouêne

Antouêne è on poûre payezàn. A pâ dè dzenële. A pâ dè vâtse. A rèn nè na troûza. E sè dèmànde: «Bàì se ye sarài rêtse on dzo?»

Èn mèïnme tèn, Antouêne vài sorti ona làivra d'a dzeu.

Antouêne râle: «Ye véze apelyë sé lapèïn è où vèndre an fàire. Aprí, y'adzetèràì ona dzenële. Farè dè kokòn è y'iràì i vèndre. Adòn, y'adzetèràì ona vâtse.»

To kontèn, Antouêne kontoune: «Ye vèndràì o açhlé, è, avouí ardzèn, ye faràì ona grôcha bar-ràke. Y'adzetèràì achebèïn on tsa né. E farè «myàou, myàou» (myônèrè) po étsanpelyë i ra.»

Mèïn Antouêne a myônô tan adú k'e lapèïn s'é rèplèya, èn prènzèn avouí lui i sòndze du poûro payezàn.

Fiche d'observation: français – patois de Bagnes (Valais)

1. Marques de genre et de nombre

Au masculin, pas de différence formelle audible pour les noms entre le singulier et le pluriel. Au féminin, certains noms changent de voyelle finale, d'autres sont invariables. Le déterminant pluriel unique est *i* (au singulier: *o* (m.) et *a* (f.) devant les compléments; *e* devant les sujets).

2. Pronom sujet

Le pronom sujet de la 1^e personne est exprimé: **ye** vèndràì...; **ye** faràì...; **y'**adzetèràì.... Celui de la 3^e personne n'est pas obligatoirement exprimé: *a pâ dè dzenële...*

3. Négation

Négation simple, sans « ne »: *a pâ dè dzenële.*

4. Interrogation

Elle est marquée par une interrogative indirecte et le maintien de l'ordre normal dans la subordonnée: *Bàì se ye sarài rêtse on dzo?*

Document 6

Le récit en patois fribourgeois

Lè chòndzo dè Touâne

Touâne l'è on poûro payjàn. N'a rèn dè dzenîye. N'a rèn dè vâtse. N'a rèn. Chè dèmànde: « Cherí-thë rëtso on dzoua? »

Ou mîmo momèn, Touâne vè chayí on konòl de la dzàa.

Touâne chè di: « I vé akrotchí chi konòl, è le vèndre ou martchí. Aprí, adyitèri na dzenîye. Y ôvèrè di-j-àa è oudrí lè vèndre ou martchí. Adòn, adyitèri na vâtse ».

To kontèn, Touâne kontinûe: « I vèndrí chon lathí è avouí l'èrdzèn, vé bâtí na grôcha méjòn. Adyitèri achebèn on grô tsa nê. I farè « myàou, myàou » po tsèthí lè ra ».

Mâ Touâne l'a myoulâ bèn tan fèrmo ke le konòl chè èchkanâ èn prenynèn avouí li lè chòndzo dou poûro payjàn.

Fiche d'observation : français – patois fribourgeois

1. Marques de genre et de nombre

Au masculin, pas de différence formelle audible entre sg. et pl. Au féminin, certains noms changent de voyelle finale (p. ex. vache), d'autres sont invariables. Le déterminant pluriel unique est **lè** (au singulier : **le** (m.) et **la** (f.)).

2. Pronom sujet

Le pronom sujet, de la 1^e ou de la 3^e personne, n'est pas toujours exprimé: *n'a rèn dè dzenîye; adyitèri achebèn on grô tsa nê...* Mais il peut être exprimé: *i vé akrotchí chi konòl; i farè « myàou, myàou »...* Il est intéressant alors de constater que la forme est la même (*i*) pour la 1^e et pour la 3^e personne.

3. Négation

Forme avec « ne » + « rien » : **n'a rèn dè dzenîyè; n'a rèn dè vâtse; n'a rèn...**

4. Interrogation

Tournure avec mot interrogatif : **-thë.**

Par exemple : *Cherí-thë rëtso on dzoua?*

Document 7

Le récit dans le patois de Pleigne (Jura)

Le sondge d'Antoine

Antoine ât in paure paysain. È n'é p' de dg'raïne. È n'é p' de vaïtche. È n'é ran. È se d'minde: «Est-ce qu'i s'rai rétche ènne fois?»

A même moment, Antoine voit péssaie in lapin d'lai côte.

Antoine breuye:

- «I vai attraper ci lapin et l'vendre a mairtchie. Aiprès, i paro in dg'raïne que me bayerai des ûes et i adero les vendre. Aiprès i acheterai ènne vaïtche.»

Tot content, Antoine porcheut:

- «I vendro mon laissé et d'aivo les sous, i f'ro ènne grosse mâjon. I veu aichebin aitchtaie in tchait noi que f'rai «miaou, miaou» po tcheussie les raits».

Mais Antoine ai miaulaie che fôe que le lapin s'ât savé en empotchant d'avo lu lai sondge di paure paysain.

Fiche d'observation: français – patois de Pleigne (Jura)

1. Marques de genre et de nombre

Pas de différence formelle *audible* (car, à l'écrit, on met un -s) entre singulier et pluriel pour les noms. Le déterminant pluriel unique est *les* (au singulier: *eul* (m.) et *lai* (f.)).

2. Pronom sujet

Le pronom sujet est exprimé: *i* = je; *è* = il; *elle* = elle.

3. Négation

Forme avec «ne» + «pas (ou rien)»: *é n'é p' de djrain*; *é n'é p' de vaïtch*; *é n'é ran*.

4. Interrogation

Elle est marquée par l'intonation, sans modification de la structure de la phrase de base: *I s'rai ritche in jo?*

Document 8

Le récit dans le patois de Montignez (Jura)

Les aivijaîyes d'ci Tôni

Ci Tôni ât in poûere paiyijain. È n' é p' de dg'rainnes. È n' é p' de vaitches. È n' é ran. È se d'mainde : « Ât-ç' qu' i veus être chire in djoué ? »

Â meinme bousseu, ci Tôni voit in laipin trieje di bôs.

Ci Tôni breûye : « I veus aitraipaie ci laipin è pe l' vendre â maîrtchie. Pe, i veus aitch'taie ènne dgerainne. Èlle veut ôvaie pe i âdraî les vendre. Dâli, i veus aitch'taie ènne vaitche ».

Tot hèy'rou, ci Tôni aigonge : « I veus vendre son laicé pe d'aivô les sôs, i veus baîti ènne grôsse mâjon. I aitchetraî âchi in noi tchait. È veut faire « Miaou, miaou » po tcheussie les raits ».

Mains ci Tôni é miâlè che foûe qu' le laipin s' ât sâvè empoétchaint d'aivô lu les aivisaîyes di poûere paiyijain.

Fiche d'observation: français – patois de Montignez (Jura)

1. Marques de genre et de nombre

Pas de différence formelle entre singulier et pluriel pour les noms. Le déterminant pluriel unique est *les* (au singulier: *le* (m.) et *la* (f.)).

2. Pronom sujet

Le pronom sujet est exprimé: *i* = je; *è* = il; *èlle* = elle.

3. Négation

Forme avec « ne » + « pas (ou rien) »: *è n' é p' de dg'rainnes; è n' é p' de vaitches; è n' é ran.*

4. Interrogation

Elle est marquée par un marqueur interrogatif (*â-t-ç' qu'*), sans modification de la structure de la phrase de base: *Ât-ç' qu' i veus être chire in djoué?*

Document 9

Texte en picard

Chés reuves d'Antonio

Antonio ch'est un peuve cinsier. Il o point d'glaine. Il o point d'vaque. Il o rien.

I s'ènman-ne : ch'est-i qu'èj srai arjinté un jour ?

A ch'momint-lo, Antonio i ravise un lapin qu'i s'désaque d'ech bos.

Toniche ! qu'i s'éclame Antonio : Ej m'in vo ll'avinde, ech lapin lo, pis ll'ervinde à ch'mertché. Pis j'acaterai in-ne glaine. A fro des us, pis j'irai zz'ervinde. Adon j'acaterai in-ne vaque.

Fin héreux, Antonio i rprind :

J'ervindrai sin lait pis avu chés doupes ej batirai in-ne gran-ne moéson. Pis j'acaterai étou un noèr co. I fro « miaou miaou » pour cacher chés rots.

Mais Antonio il o miulé telmint fort qu'ech lapin i s'est inseuvé, pis avu li chés reuves d'ech pove poéyisan.

Texte en patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie)

Lo soùndzo de Touéno

Touéno l'é eun pouvro péizàn. L'a pa de dzeuleúnne. L'a pa de vâtse. L'a rén. Se dimànde : « sarò-dzo rëtso eun dzóó ? »

I mímo momàn, Touéno vèi chótte eun lapeún di bouúkye.

Touéno kríye : « Vou akapì site lapeún é lo véndre i martchà. Aprì atsèto-pi eunna dzeuleúnna. Kouè-pi de-z-ou é vou-pi lé véndre. Adoùn atsèto-pi eunna vâtse. »

To kouùntén, Touéno kouùnténeúve : « Vényo-pi lo soùn lassì é avouì le sou, fíto-pi eun grou mîtcho. Atsèto-pi eunkò eun tsàtte nèi. Fi-pi « myàou, myàou » pe tsachì le ràtte. »

Ma Touéno l'a myaoulouè pèi fòrte kye lo lapeún l'é skapoù eun pourtén avouì lyi le soùndzo di péizàn.

Texte en wallon

Lès sondjes di Twin.ne

Twin.ne, c'è-st-on pôve payisan. I n'a pont d' pouye. I n'a pont d' vatche ; i n'a rin. I s' dimande : « èst ç' qui dj' sèrè jamais ritche on djoû ? »

Jusse à ç' momint là, là l' Twin.ne qui wèt on lapin rèche foû do bwès.

Twin.ne si dit :

- « Dji m' va atraper ç' robète là èt l' vinde su l' martchi. Adonpwis, dj'achetéyerè one pouye. Ele ponrè dès-òus èt dj' lès-îrè vinde. Après ça, dj'achetéyerè one vatche ».

Pêrcé binauje, Twin.ne continuoûwe :

- «Dji vindrè s' lacia èt avou lès caurs, dji bâtirè one grande maujone. Dj'achetéyerè èto on nwêr tchèt. I frè «miâw, miâw» èt i tchèsserè lès rats foû dèl maujone».

Mins l' Twin.ne a gnâwî si fwârt qui l' robète a pètè vòye èt qu' nosse Twin.ne s'a r'trovè mirlitche.

Texte en patois de Cusy (Savoie, France)

Lô révo dè Touéno

Touéno ètt on poûro péizàn. A n'a pouê d' polàye. A n'a pouê d' vâthe. A n'a rê. A sè demànde : «D' sarê-tou rtho on dho?»

A chô momê, Touéno vè sôrtre on lapèn du bouê.

Touéno krèye : «D' vé atrapâ chô lapèn è d' lo vèdre u marthí. Apré, d'athtèrè on-na polàye. L' farà d'oua è dè vrê lé vèdre. Alò, d'athtèrè na vâthe.»

To kontê, Touéno kontínoue : «D' vèdrè son lassé è aoué lô sou, d' batirè on-na grànte mêzòn. D'athtèrè to parí on tha nê. A farà «myàou, myàou» p' fére kòre lô ra.»

Mê Touéno a myayà sè fo kè l' lapèn s'è sôvâ êporté aoué loui lô révo du poûro péizàn.

Texte en occitan

Los sòmîs de l'Antòni

L'Antòni es un pagés paure. A pas cap de galina. Pas cap de vaca. A pas res. Se demanda : « quora serai ric ? »

Quand tot d'un còp, l'Antòni vei sortir un conilh del bòsc.

L'Antòni s'escrida : « Vau agafar aqueste conilh e lo vendrai al mercat. Puèi, cromparai una galina. Pondrà d'uòus, e anirai los vendre. Alavètz, me cromparai una vaca ».

Tot content, l'Antòni contunha : « Vendrai la lach e amb l'argent, bastirai un ostal bèl. Cromparai tanben un gat negre. Farà « mau ! mau » per caçar los rats. »

Mas l'Antòni miaulèt tant fòrt que lo conilh s'escapèt, portant amb el totes los sòmîs del paure pagés.